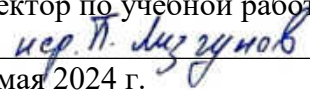


Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
  
«20» мая 2024 г.

**Рабочая программа факультативной дисциплины**

**Практикум древнегреческого языка**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению подготовки 48.04.01 Теология,  
профиль «Современное каноническое право»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Церковно-практических дисциплин

форма обучения: очная

Рабочую программу факультативной дисциплины составил:  
иеромонах Филофей (Артюшин С. А.), кандидат богословия, доцент  
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа факультативной дисциплины «Практикум древнегреческого языка» разработана в соответствии с *федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 48.04.01 «Теология» (уровень магистратуры), утвержденного Приказом Министерства науки и высшего образования РФ №1108 от 25 августа 2020 г.*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **подготовки 48.04.01 Теология (уровень магистратуры)**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии  
от «29» декабря 2023 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
Церковно-практических дисциплин  
протокол от «8» апреля 2024 г. № 5

Заведующий кафедрой

  
Личная подпись

протоиерей Александр Задорнов  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела

  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Целью курса «Практикум древнегреческого языка» является формирование универсальных компетенций, развитие студентами практических навыков работы с оригиналом канонических текстов, что включает в себя применение на практике знаний основ древнегреческого языка, развитие способностей понимать иноязычный текст, осмысливать его и переводить на русский язык. Развитие навыков понимания и перевода оригинальных текстов позволит на профессиональном уровне заниматься толкованием и переводами канонических текстов.

Изучение курса «Практикум древнегреческого языка» требует решения следующих задач:

1. На примере оригинального текста канонов освоить употребление и значение грамматических и синтаксических конструкций древнегреческого языка.
2. На примере оригинального канонического текста научить студентов понимать сакральные тексты, написанные на языке их оригинала, находя правильное значение слова и устойчивых выражений в каждом конкретном случае.
3. Практическим путём развить навыки и технику перевода, а также освоить метод филологического анализа текста с последующим комментированием в русле православной христианской традиции каноники.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Практикум древнегреческого языка» включена в факультативную часть учебного плана.

**2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается на 1 курсе магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Древнегреческий язык» (уровень бакалавриата).

**2.2.** Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Древнегреческий язык».

**2.3.** Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «Новогреческий язык».

## **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Способен создавать тексты на русском и иностранном языках для академического и профессионального взаимодействия в области теологии	<b>Знать:</b> нормативную грамматику древнегреческого языка. <b>Уметь:</b> читать и переводить со словарем оригинальные тексты канонов на древнегреческом языке. <b>Владеть:</b> навыками самостоятельной работы со справочной и научной литературой, содержащей отрывки и цитаты на древнегреческом языке.
<b>УК-5</b> Способен анализировать и учитывать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Способен выявлять и анализировать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия на материале избранной области теологии	<b>Знать:</b> Особенности чтения и перевода канонических текстов на древнегреческом языке <b>Уметь:</b> читать и переводить со словарем тексты канонов на древнегреческом языке; выделять религиозную составляющую межкультурного взаимодействия на основе древнегреческого языка. <b>Владеть:</b> навыками самостоятельной исследовательской работы связанной с использованием специфической христианской лексики текстов канонов.

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **2** зачётных единицы, **72** академических часа.

Форма контроля – *зачёт во 2 семестре*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
-----	------------------------------

<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>72</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>48</b>
Занятия лекционного типа	16
Занятия в практической форме	32
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>24</b>
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
<b>Промежуточная аттестация (зачет)</b>	<b>-</b>

## 4.2. Содержание дисциплины

### Тематический план

Наименование разделов и тем	Семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		Занятия лекц. типа	Занятия семин. типа	Сам. работа	Всего часов по теме	Компетенции	
Тема 1. Чтение и перевод греческого текста правил Св. Апостолов	2	2	4	4	10	УК-4 УК-5	конспект, опрос
Тема 2. Чтение и перевод греческого текста правил свт. Василия Великого	2	2	4	4	10	УК-4 УК-5	конспект, опрос
Тема 3. Чтение и перевод греческого текста правил свт. Григория Неокесарийского	2	2	4	4	10	УК-4 УК-5	конспект, опрос
Тема 4. Чтение и перевод греческого текста правил свт. Иоанна Златоуста	2	2	4	4	10	УК-4 УК-5	конспект, опрос
Тема 5. Чтение и перевод греческого текста правил свт. Афанасия Великого	2	2	4	2	8	УК-4 УК-5	конспект, опрос
Тема 6. Чтение и перевод греческого текста комментариев Зонары	2	2	4	2	8	УК-4 УК-5	конспект, опрос

Тема 7. Чтение и перевод греческого текста комментариев Аристина	2	2	4	2	8	УК-4 УК-5	конспект, опрос
Тема 8. Чтение и перевод греческого текста комментариев Вальсамона. Аттестация за 2 семестр (зачёт)	2	2	4	2	8	УК-4 УК-5	Устный ответ
<b>Итого во 2 семестре:</b>		<b>16</b>	<b>32</b>	<b>24</b>	<b>72</b>		
<b>Итого по дисциплине:</b>		<b>16</b>	<b>32</b>	<b>24</b>	<b>72</b>		

#### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1. Подготовка конспекта.
2. Проработка учебного материала.
3. Подготовка сообщений к практическим занятиям.

### 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

#### 5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
Тема 1. Чтение и перевод греческого текста правил Св. Апостолов	подготовка конспекта, выполнение практических заданий	Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные Правила Св. Апостолов
Тема 2. Чтение и перевод греческого текста правил свт. Василия Великого	подготовка конспекта, выполнение практических заданий	Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные правила свт. Василия Великого
Тема 3. Чтение и перевод греческого текста правил свт. Григория Неокесарийского	подготовка конспекта, выполнение практических заданий	Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные правила свт. Григория Неокесарийского

Тема 4. Чтение и перевод греческого текста правил свт. Иоанна Златоуста	подготовка конспекта, выполнение практических заданий	Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные правила свт. Иоанна Златоуста
Тема 5. Чтение и перевод греческого текста правил свт. Афанасия Великого	подготовка конспекта, выполнение практических заданий	Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные правила свт. Афанасия Великого
Тема 6. Чтение и перевод греческого текста комментариев Зонары	подготовка конспекта, выполнение практических заданий	Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные комментарии Зонары
Тема 7. Чтение и перевод греческого текста комментариев Аристина	подготовка конспекта, выполнение практических заданий	Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные комментарии Аристина
Тема 8. Чтение и перевод греческого текста комментариев Вальсамона	подготовка конспекта, выполнение практических заданий	Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные комментарии Вальсамона

## 5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

### Перечень вопросов для зачёта (II семестр):

1. Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные Правила Св. Апостолов.
2. Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные правила свт. Василия Великого.
3. Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные правила свт. Григория Неокесарийского.
4. Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные правила свт. Иоанна Златоуста.
5. Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные правила свт. Афанасия Великого.
6. Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные комментарии Зонары.
7. Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные комментарии Аристина.
8. Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные комментарии

Вальсамона.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.**

### **6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **6.1.1. Основная литература**

<b>№</b>	<b>Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы</b>
1.	Ивахнова- Гордеева, А.М. Древнегреческий язык: Элементарный курс с упражнениями... : учебное пособие / А.М. Ивахнова- Гордеева, А.С. Смирнова ; под ред. А.М. Ивахнова- Гордеевой. - Санкт-Петербург : СпецЛит, 2013. - 118 с.
2.	Турко, У.И. Тестовые задания по древнегреческому языку : учебно-методическое пособие / У.И. Турко. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2010. - 85 с.
3.	Леггеви, Отто. Ars Graeca [Текст] / Отто Леггеви ; [пер. с нем.уроч. материалы иером. Тавриона (Смыкова)] ; Центр информ. технологий Свято-Троицкой Сергиевой Лавры и Моск. дух. академии Рус. Правосл. Церкви. - М. : Импэто, 2015

#### **6.1.2. Дополнительная литература**

<b>№</b>	<b>Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы</b>
1	Назаренко, Александр А., свящ. Греческо-русский словарь христианской церковной лексики [Текст] : с толковыми ст. : 4500 слов и выражений : [справ. издание] / свящ. Александр Назаренко. - М. : Изд-во Моск. Патриархии Рус. Правосл. Церкви, 2015. - 191 с.
2	Федченко В.В. Греческая грамматика в таблицах и схемах. - Санкт-Петербург: КАРО, 2013. - 192 с.
3	История и культура Древней Греции: энциклопедический словарь / И.Е. Суриков, В.С. Ленская, Е.И. Соломатина, Л.И. Таруашвили. - Москва : Языки славянских культур, 2009. - 793 с.
4	Доровских Л.В. Древнегреческий язык: учебное пособие. - М.: Издательство «Флинта», 2017. - 135 с.

### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1	biblioclub.ru - ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2	www.bogoslov.ru - научный богословский портал «Богослов.ру»



3	www.pravenc.ru - официальный сайт Православной энциклопедии
4	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a> . - Загл. с экрана.

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

Важным фактором успешного обучения студентов в Академии, как и в любом высшем учебном заведении, является способность самостоятельно приобретать знания. Самостоятельная работа студента – это планируемая познавательная деятельность, организационно и методически направляемая преподавателем без видимой помощи для достижения конкретного результата. Учитывая, что в Академии количество аудиторных часов составляет до 60% от общего количества учебной нагрузки, необходима организация самостоятельной работы студентов и выработка системы контроля их знаний. Изучение факультативного курса «Практикум древнегреческого языка» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, зачет).

## **8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

1	аудитория для проведения занятий;
2	учебная мебель;
3	компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.